Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tym powstał Judasz Galilejczyk w dniach spisu i odstąpił lud dość liczny za nim i ten zginął i wszyscy ilu zostali przekonani przez niego zostali rozproszeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po nim powstał Juda Galilejczyk w czasie spisu\* \*\* i pociągnął lud za sobą; ten zginął, a wszyscy, którzy go posłuchali, poszli w rozsypkę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Po tym podniósł się Judasz Galilejczyk w dniach spisu i oderwał lud\* za nim\*\*. I ten zgubił się, i wszyscy, jacy ulegali mu, zostali rozproszeni. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tym powstał Judasz Galilejczyk w dniach spisu i odstąpił lud dość liczny za nim i ten zginął i wszyscy ilu zostali przekonani (przez) niego zostali rozproszeni |

1. 1) Spis, ἀπογραφή, pod. nazwany spis zarządzony przez Augusta w latach 8-6 p. Chr. (<x>490 2:2</x>). Kwiryniusz panował w Syrii dwukrotnie (<x>510 5:37</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Oderwał lud" - sens: porwał za sobą. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Zamiast: "sobą". [↑](#footnote-ref-5)